

# Auf dem Weg zur deutschen Sprache

Informationen für Eltern

# في الطريق إلى اللغة الألمانية

معلومات للأهات والآباء

Deutsch – Arabisch | الألمانية – العربية



Liebe Eltern,

أعزائي الأمهات والآباء،

Bildung ist für die Integration und berufliche Zukunft sehr wichtig.

للتعليم أهمية كبيرة في عملية الاندماج والمستقبل الوظيفي.

Für Ihr Kind ist das Erlernen der deutschen Sprache besonders wichtig.

وبالتالي فإن تعلم طفلك اللغة الألمانية هو أمر له أهمية خاصة.

Zum Erlernen der deutschen Sprache nimmt Ihr Kind in der Vorbereitungsklasse am Unterricht in Deutsch als Zweitsprache teil.

ومن أجل تعلم الألمانية يشارك طفلك في الدروس الخاصة باللغة الألمانية كلغة ثانية (Deutsch als Zweitsprache).

Ihr Kind besucht die Vorbereitungsklasse in der Grundschule, in der Oberschule oder in der berufsbildenden Schule.

يقوم الطفل بزيارة الفصل التأهيلي (Vorbereitungsklasse) بمدرسة ابتدائي (Grundschule) أو عل (Oberschule) متوسطة (أو مهني) (berufsbildende Schule).

Die Integration in die Schule erfolgt in Etappen:

ويتم الاندماج في المدرسة على شكل مراحل:

■ In der 1. Etappe erlernen die Schülerinnen und Schüler die deutsche Sprache.

■ في المرحلة الأولى يتعلم التلاميذ اللغة الألمانية.

Sie werden auf den Unterricht in anderen Fächern vorbereitet.

ويتم إعدادهم للدروس في المواد الأخرى.

■ In der 2. Etappe lernen die Schülerinnen und Schüler weiterhin Deutsch in der Vorbereitungsklasse.

■ وفي المرحلة الثانية يواصل التلاميذ تعلم الألمانية في الفصل التأهيلي.

Sie besuchen auch Unterricht in anderen Fächern in ihrer neuen Klasse.

كما يزور التلاميذ دروساً في مواد أخرى بفصلهم الجديد.

Hier lernen sie die neuen Mitschülerinnen und Mitschüler kennen.

ويهذا يتعرفون أيضاً على زملائهم الجدد من التلاميذ.

In der 1. und 2. Etappe ist die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer der wichtigste Ansprechpartner für Sie und Ihr Kind in der Schule.

في المرحلتين الأولى والثانية يكون المعلم المشرف (Betreuungslehrer) أول من تتوجه إليه أنت أو طفلك في المدرسة.

Die Betreuungslehrerin oder der  
Betreuungslehrer:

- unterrichtet das Fach Deutsch als Zweit-  
sprache,
- betreut ihr Kind bei der individuellen Inte-  
gration und
- hilft bei schulischen und außerschulischen  
Fragen.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreu-  
ungslehrer beobachtet von Anfang an, wie  
gut Ihr Kind die deutsche Sprache lernt.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreu-  
ungslehrer beobachtet mit einem Material.

Das Material heißt „Niveaubeschreibungen  
Deutsch als Zweitsprache“.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreu-  
ungslehrer beobachtet bei Ihrem Kind zum  
Beispiel:

- verschiedene Gesprächssituationen,
- Freude und Interesse am Sprechen,
- den Umfang des Wortschatzes und
- das Lesen und Schreiben.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreu-  
ungslehrer kann mit den Ergebnissen der  
Beobachtung:

- beschreiben, wie gut Ihr Kind die deutsche  
Sprache lernt,
- Ihr Kind beim Deutschlernen besser unter-  
stützen und

من واجبات المعلم المشرف

■ تعليم اللغة الألمانية كلغة ثانية،

■ الإشراف على طفلك في الاندماج الفردي وكذلك

■ الإجابة على استفسارات حول أمور مدرسية أو غير  
مدرسية

ويراقب المعلم المشرف من البداية إلى أي مدى يجيد  
طفلك تعلم اللغة الألمانية.

ولهذا الغرض يستعين بتسجيل مراقبته في سجل.

"شرح مستوى اللغة الألمانية كلغة ثانية".

وبهذا فإن المعلم المشرف يراقب لدى طفلك على سبيل  
المثال:

■ محادثات لغوية متنوعة،

■ الميل والاهتمام في التعلم،

■ مقدار الخزين اللغوي وكذلك

■ القراءة والكتابة.

ويمكن أن يشرح المعلم المشرف من خلال نتيجة المراقبة:

■ إلى أي مدى يجيد طفلك تعلم اللغة الألمانية،

■ كيف يمكن دعم طفلك ومساعدته بشكل أفضل في  
تعلم الألمانية وكذلك

■ anderen Fachlehrerinnen oder Fachlehrern wichtige Hinweise zur Unterrichtsgestaltung geben.

■ إعطاء المعلمين المختصين إرشادات حول بناء  
الحصة الدراسية

Lehrerinnen und Lehrer, die Ihr Kind in den anderen Unterrichtsfächern kennenlernt, arbeiten auch mit dem Material „Niveaubeschreibungen Deutsch als Zweitsprache“.

ويعمل المعلمون الذين يتعرفون على طفلك في مواد  
مدرسية أخرى أيضاً بسجل "شرح مستوى اللغة  
الألمانية كلغة ثانية".

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer arbeitet mit den anderen Lehrerinnen und Lehrern zusammen.

ويتعاون المعلمون أو المعلمات المشرفات مع غيرهم من  
المعلمين والمعلمات.

Gemeinsam tauschen sich die Lehrerinnen und Lehrer darüber aus, wie sich Ihr Kind sprachlich entwickelt.

ويتبادل المعلمون والمعلمات الخبرات والمعلومات حول  
تطور الطفل لغوياً.

Die Lehrerinnen und Lehrer besprechen und planen die nächsten Schritte, wie Ihr Kind weiter Deutsch lernt.

ثم يناقش ويخطط المعلمون والمعلمات الخطوات التالية  
التي تناسب طفلك في تعلم اللغة الألمانية.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer bespricht mit Ihnen in Elterngesprächen die Fortschritte und die nächsten Schritte, wie Ihr Kind weiter Deutsch lernt.

كما يناقش معك المعلمون أو المعلمات المشرفات من  
خلال لقاءات مع أولياء الأمور عمليات التقدم والخطوات  
التالية ليتعلم طفلك اللغة الألمانية.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer interessiert sich auch für die Sprache von Ihrer Familie und für die anderen Sprachen, die Ihr Kind spricht.

ويهتم المعلمون أو المعلمات المشرفات باللغة التي  
تتحدثها عائلتكم وكذلك باللغات الأخرى التي يتحدثها  
طفلك.

Wenn Ihr Kind in der Lage ist, in allen Unterrichtsfächern in der neuen Klasse zu lernen, dann ist der Besuch der Vorbereitungsklasse zu Ende.

وعندما يصبح طفلك قادراً على التعلم في جميع المواد  
المدرسية في الفصل الجديد تنتهي حينها زيارة الفصل  
التمهيدي.

Wenn Ihr Kind noch Unterstützung in der deutschen Sprache braucht, dann erhält es weiterhin Unterricht in Deutsch als Zweitsprache.

فإذا احتاج طفلك إلى المزيد من تعلم الألمانية فإنه  
يواصل تلقي الدروس في الألمانية كلغة ثانية.



## Haben Sie Fragen?

هل لديكم أسئلة؟

Antworten geben Ihnen:

يقدم لكم الإجابات:

- die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer,
- die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer,
- die Lehrerin oder der Lehrer für den herkunftssprachlichen Unterricht.

■ المعلم المشرف أو المعلمة المشرفة،

■ معلمة الفصل أو معلم الفصل  
(Klassenlehrerlehrer)

■ معلمو درس اللغة الأم  
(Lehrer für den herkunftssprachlichen Unterricht)

Für die sprachliche Entwicklung  
wünschen wir Ihrem Kind viel Erfolg.

نتمنى لطفلكم كل التوفيق والنجاح في  
تطوره اللغوي.

**Herausgeber und Redaktion:**

Sächsisches Bildungsinstitut  
Dresdner Straße 78 c | 01445 Radebeul  
Telefon: +49 351 8324-374  
E-Mail: kontakt@sbi.smk.sachsen.de  
www.saechsisches-bildungsinstitut.de

**Fotonachweis:**

Titel: André Forner, Martin Graf  
Seite 5: André Forner

**Gestaltung, Satz, Druck:**

Typostudio Buschbeck

Redaktionsschluss: 01.11.2016

**Bezug:**

Diese Druckschrift kann kostenfrei bezogen werden bei:  
Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung  
Hammerweg 30, 01127 Dresden  
Telefon: +49 351 2103671  
E-Mail: publikationen@sachsen.de  
www.publikationen.sachsen.de

**Verteilerhinweis**

Diese Informationsschrift wird vom Sächsischen Bildungsinstitut im Rahmen der verfassungsmäßigen Verpflichtung zur Information der Öffentlichkeit herausgegeben. Sie darf weder von Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern im Zeitraum von sechs Monaten vor einer Wahl zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für alle Wahlen.

Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist auch die Weitergabe an Dritte zur Verwendung bei der Wahlwerbung. Auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl darf die vorliegende Druckschrift nicht so verwendet werden, dass dies als Parteinahme des Herausgebers zu Gunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte. Diese Beschränkungen gelten unabhängig vom Vertriebsweg, also unabhängig davon, auf welchem Wege und in welcher Anzahl diese Informationsschrift dem Empfänger zugegangen ist. Erlaubt ist jedoch den Parteien, diese Informationsschrift zur Unterrichtung ihrer Mitglieder zu verwenden.

**Copyright**

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.

